

LITERATURA APLICADA EN DIFERENTES CONTEXTOS

Rosa Esther Delgadillo Macías

El ser humano es expresivo y comunicativo. La literatura es un campo universal y democrático, más aun en estos tiempos en que predominan las "narrativas del yo": 1) A cualquier edad, la persona necesita expresarse e identificarse con textos y obras afines, especialmente si sufre de violencia, enfermedad, discriminación, confinamiento. En esta comunicación presentaremos el papel de la escritura personal, experiencia clínica y trabajo social y la importancia del teatro como detonador de experiencias.

2) El gozo del texto literario y del arte dota a la gente de herramientas críticas básicas y muy valiosas a la hora de discriminar información carente de solidez. Asimismo, tal gozo facilita la adquisición de tres habilidades con aplicaciones múltiples: la lectura, la escritura y la adquisición de lenguas.

El objetivo de esta comunicación, resultado de las investigaciones realizadas en el marco del proyecto PAPIIT: *Enseñanza de lenguas, literatura y teatro aplicados: investigación transdisciplinaria e intervención social en tiempos de pandemia*, es presentar la enseñanza de lenguas, la literatura, medicina y teatro en diferentes contextos. La metodología propuesta parte del concepto de literatura aplicada. Al respecto Maurice Biriotti escribe que “la literatura no sirve para vivir mejor, no sirve para ser más buenos o inteligentes, sino para poder, por lo menos, plantear y cuestionar mejor la vida que tenemos; para hacer un poco de consciencia de nuestro estar en el mundo”.*

*En: González Roldán, Aurora (Coord.). *Pautas y experiencias para la literatura aplicada*. México: UNAM, 2019.

La Literatura Aplicada y los Textos Literarios en la Enseñanza de Lenguas en la Universidad Nacional Autónoma de México

Rosa Esther Delgadillo Macías
Centro de Enseñanza para Extranjeros
Universidad Nacional Autónoma de México

Adriana Haro-Luviano de Rall
Departamento de Lenguas
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional Autónoma de México

Esta comunicación está encaminada a la presentación de algunas de las intervenciones transdisciplinarias de la Literatura Aplicada en la Enseñanza de Lenguas en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) durante los años 2020 y 2021, particularmente en el Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Departamento de Letras Alemanas de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) y de del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE).

Para este fin se dará un paisaje general de la Enseñanza de Lenguas y su relación con los textos literarios en el siglo XXI. Se partirá de las pertinentes observaciones que realizara el doctor Dietrich Rall en 1999 a los libros de texto vigentes en el entonces Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), ahora Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) y en el CEPE. Después se abordará brevemente la llegada de la Literatura Aplicada a la FFyL y su influencia en los Proyectos de Investigación de carácter académico, estudiantil y académico-estudiantil al interior del Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Departamento de Letras Alemanas y sus Seminarios, así como en del CEPE de la UNAM.

I. La Enseñanza de Lenguas y su relación con los textos literarios en la UNAM: Antecedentes académicos

En 1999 apareció publicado en *Paralelas* el artículo titulado “En busca del texto literario perdido” de Dietrich Rall. Entre otros aspectos didácticos sugeridos por Rall para la mejora y creación de nuevos materiales empleados en las clases de Lenguas Extranjeras al interior de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), pero no exclusivamente, destacan la pertinencia de una inclusión de textos literarios en la clase de Lenguas Extranjeras. Para conseguir una inclusión efectiva por parte del profesorado y aceptada por el estudiantado, sugiere despertar el interés a través de las discusiones en torno a las particularidades de los géneros literarios y el efecto estético en el lector, al tiempo que se estimula su producción escrita al emular ciertos géneros como la poesía concreta (*konkrete Poesie*), sin dejar fuera el papel estimulante de los espacios vacíos o de indeterminación que el texto literario obsequia al lector.

Rall resalta también que por su objeto de estudio, las clases de Lenguas Extranjeras en las licenciaturas de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) en principio, deberían estar vertabradas por la lectura y discusión de diferentes textos literarios. En el caso particular de las Letras Alemanas era notable la colaboración entre los docentes de las Áreas de Alemán y de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, término que, dicho sea de paso, ya era utilizado por Marlene Zinn de Rall tanto en sus documentos personales de carácter autobiográfico y testimonial como a nivel académico en las bitácoras en las que señaló puntualmente las similitudes y diferencias de estos dos campos de enseñanza mientras coordinó el Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura en el Departamento ya mencionado durante la década de los ochenta. Me tomo la libertad de recordar y reconocer aquí el impulso, coordinación y participación de los doctores Rall y de otros admirados profesores de la FFyL de la UNAM para que en 1984 se concretara el “Coloquio Nacional de la Enseñanza de la Lengua y de la Literatura en las Instituciones de Nivel Superior” registrado por Dietrich Rall en el artículo que me sirve de apoyo para recordar estos antecedentes académicos (p. 486).

Dietrich Rall apunta que, exceptuando los libros de Enseñanza de Español publicados por el CEPE, los libros de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de ese tiempo

para los demás grupos-meta excluían, en su gran mayoría, a los textos literarios por considerados “anticuados, elitistas, inútiles, difíciles, no realistas, aburridos, etcétera”. (p. 476-477)

Treinta años después de las observaciones de Dietrich Rall, una rápida mirada a los diferentes tipos de textos en algunos de los materiales impresos y en línea diseñados fuera de la UNAM para la Enseñanza del Alemán como Lengua Extranjera, la presencia mínima de textos literarios sigue motivando al profesor de esta asignatura a buscar textos literarios de distinta filiación genérica para embellecer o enriquecer sus clases, siendo las canciones, los poemas breves y los cuentos de hadas (*Märchen*) los géneros privilegiados. Mientras que en los libros de Enseñanza de Español para Extranjeros, el CEPE sigue a la vanguardia con publicaciones que incluyen este tipo de textos para su análisis y discusión, como es el caso de *Literatura y cultura*, volumen coordinado por la doctora Rosa Esther Delgadillo Macías y presentado en abril de este año.

II. La Literatura Aplicada en la UNAM y su primer contacto con el Área de Didáctica del Departamento de Letras Alemanas

En 2017, la Literatura Aplicada llegó al *Campus* central de la UNAM de la mano de la doctora Aurora González Roldán, profesora del Colegio de Letras Hispánicas y de los doctores Maurice Biriotti, COE en SHM, consultoría londinense de estrategias y operaciones, y Alberto Vital, en ese tiempo titular de la Coordinación de Humanidades de la UNAM. “El canon literario mexicano en el campo empresarial” fue el nombre del primer Coloquio organizado por el Seminario de Literatura Aplicada (SLA) (González Roldán, p. 8), en donde los plenaristas y los asistentes recordamos, entre otras cosas, que si bien es cierto que los textos literarios en su calidad de obras artísticas en un primer momento están encaminados al goce estético, las disciplinas literarias, además de estudiar los aspectos estéticos de las obras enmarcadas en esta categoría, también son capaces de identificar, analizar y discutir conflictos de diversas naturalezas, al proponer soluciones de amplio alcance en materia de intervención social, ya que, desde sus más tempranos orígenes, los textos literarios han expuesto y descrito problemas sociales concretos, como son la guerra,

las enfermedades físicas y mentales, la discriminación, pero también la amistad, la empatía y el amor.

Un año después, en 2018, se celebra el Segundo Coloquio organizado por el SLA y que llevó por nombre “Hacia la aplicación social de la tesis de posgrado” con la participación de estudiantes de doctorado que, por medio de una metodología transdisciplinar, discutieron ampliamente rasgos sobre fenómenos sociales contemporáneos como la migración, la homosexualidad en la comunidad afroamericana en Estados Unidos, entre otros. La memoria de ambos Coloquios queda a resguardo en el libro *Pautas y estrategias para la literatura aplicada*, coordinado por Aurora González Roldán y publicado en 2019 por la UNAM.

Ese mismo año, solicité a la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM la inscripción de un Proyecto para Innovar y Mejorar la Educación (PAPIME). El proyecto propuso la elaboración de un manual encaminado, desde la lectura de textos literarios auténticos, a estimular y fortalecer la calidad de la producción escrita académica en el Área de las Humanidades y las Artes, tanto en el estudiantado de la licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas), como en aquellos aprendientes de alemán como lengua extranjera al interior de la comunidad universitaria a nivel preparatoria y profesional.

El grupo de trabajo bajo mi coordinación, estuvo integrado por un profesor del Departamento de Alemán la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), activo también en el Departamento de Letras Alemanas de la FFyL, una profesora del mismo Departamento y un becario de la licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas).

El manual propuesto por el grupo de trabajo, obtuvo la aprobación de la DGAPA bajo el número PE 402118 y llevó por nombre *Manual de Lecturas Dirigidas y Elaboración de Ensayos Académicos. Antología de Narrativa Alemana. Siglo XX*. En él se reúnen 12 textos literarios selectos provenientes de las literaturas alemana, austriaca y suiza, encaminados al fortalecimiento de la comprensión de lectura en sus niveles global, selectivo y detallado en el marco de diferentes metodologías y enfoques de análisis literario con el fin de alcanzar la redacción con un alto nivel de competencia comunicativa de diferentes géneros académicos propios de las disciplinas literarias como son la anécdota, el resumen, el resumen comentado y el ensayo académico. Por este motivo, el manual también se concentra, dicho

a grandes rasgos, en la presentación concisa de algunas reglas gramaticales y sintácticas de la lengua alemana que destacan en los textos literarios seleccionados, así como en la adquisición de vocabulario y la propuesta de estrategias para identificar y traducir de manera adecuada otras estructuras superiores de la lengua como son los refranes y frasemas, mismos que exigen una alta competencia intercultural por parte del lector. Resultado de nuestro trabajo, en enero de 2021 entregamos a la DGAPA para su dictaminación el manual *Narraciones selectas en alemán. Bases ejemplares para el ensayo académico*. Agradezco ahora a esta dependencia universitaria su generoso apoyo a esta iniciativa académica.

En el caso concreto de la Unidad 12 del manual *Narraciones selectas en alemán. Bases ejemplares para el ensayo académico*, se trabajó con la narración ganadora del Premio Ingeborg Bachmann 2015 y titulada “Recheche”, de la escritora suizo-alemana Nora Gomringer. En el espacio diegético situado por Nora Gomringer en la Suiza contemporánea, un adolescente homosexual se ha suicidado. Las investigaciones realizadas por la periodista que se ocupa de cubrir el caso la llevan a descubrir que el suicidio fue el resultado de la desaprobación de la conducta del joven por parte del núcleo familiar y las constantes agresiones por parte del grupo social sufridas a casusa de su preferencia sexual. Por el conflicto expuesto en el “Recherche” y por lo actual del tema en las sociedades contemporáneas, lo largo de la Unidad 12, se guía a los estudiosos de la lengua alemana para analizar este texto literario bajo las pautas de la Literatura Aplicada.

Al existir un amplio catálogo de teorías y escuelas literarias como el marxismo, el posestructuralismo o la deconstrucción, ¿por qué seleccionar la Literatura Aplicada para que los aprendientes de alemán a nivel bachillerato o profesional redactaran un ensayo académico en esta lengua? Porque por las características propias de su metodología, la Literatura Aplicada nos permite entender la literatura más allá de la obra de arte y considerarla como un instrumento al servicio de la sociedad; en otras palabras, la literatura es una disciplina artística y académica con una intervención social real. Dejemos que Maurice Biriotti lo enuncie mejor: “La literatura es una herramienta que nos ayuda a entender la complejidad que está alrededor de nosotros.” (González: 88).

III. La Literatura Aplicada y la Enseñanza de Lenguas: su intervención formal en el Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Departamento de Letras Alemanas de la FFyL, UNAM

En respuesta a la convocatoria que la DGAPA lanzara en 2020 en el marco del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), en un trabajo de investigación transdisciplinar con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y las licenciaturas de Literatura Dramática y Teatro y Lengua y Literatura Modernas (Letras Alemanas) de la FFyL, el SLA propuso el Proyecto PAPIIT titulado *Enseñanza de lenguas, literatura y teatro aplicados: investigación transdisciplinaria e intervención social en tiempos de pandemia*, cuya sede es el CEPE.

A poco más de un año de haber sido aprobado por la DGAPA, el Proyecto IN401021, bajo la responsabilidad de la doctora Rosa Esther Delgadillo Macías, académica con una amplia e impecable trayectoria en la Enseñanza de Español para Extranjeros y actual Secretaria General del CEPE, ha registrado notables avances en la intervención “Teatro para los que nos curan” en el sector salud, concretamente con el personal de enfermería del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), integrado por las enfermeras activas en primera línea durante la pandemia actual.

Fruto de estos avances son las obras de teatro *Campana y corazón* y *Nuestros errores descansan bajo tierra*, escritas por los dramaturgos Alberto Vital y Américo del Río, respectivamente. Actualmente, el becario Gerardo Zamora trabaja con un grupo de actores para puestas en escena, así como en la redacción de su informe académico bajo la supervisión del maestro Horacio Almada, con el fin de obtener el título de Licenciado en Literatura Dramática y Teatro en la FFyL. Con el fin de que las obras sean proyectadas en las sedes de la UNAM en el Extranjero, el subtítulo de las dos obras de teatro al alemán correrá por parte de Jesús Andrade Contreras y Alejandro Barrios González, becarios del Seminario de Didáctica del Departamento de Letras Alemanas.

Los resultados tangibles del trabajo transdisciplinar realizado en este Proyecto PAPIIT enfocado en la Enseñanza del Alemán como Lengua Extranjera son las actividades y propuestas pedagógicas que se han realizado al interior del Seminario de Didáctica de la

Lengua y de la Literatura del Departamento de Letras Alemanas durante los semestre 2021-1, 2021-2 y 2022-1. A continuación se presenta una tabla que contiene el semestre escolar, la habilidad trabajada en el mismo y la naturaleza de los productos estudiantiles obtenidos, con el fin de sistematizar la numeralia del Seminario.

Semestre	Habilidad	Productos estudiantiles
2021-1	Producción escrita	2 Ensayos
2021-2	Comprensión de lectura	1 Unidad pedagógica
2022-1	Intermedialidad: Literatura y artes visuales	2 Videos

IV. La producción escrita, la comprensión de lectura en lengua alemana y la intermedialidad bajo las pautas de la Literatura Aplicada

Por la naturaleza de sus contenidos, se puede decir que el semestre 2021-1 del Seminario de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Departamento de Letras Alemanas fue un periodo de transición entre el Proyecto PAPIME 402118 y el Proyecto PAPIIT IN401021, ya que coincidió con el monitoreo y pilotaje de las unidades del manual *Narraciones selectas en alemán. Bases ejemplares para el ensayo académico* y el inicio de las actividades propias del proyecto PAPIIT *Enseñanza de lenguas, literatura y teatro aplicados: investigación transdisciplinaria e intervención social en tiempos de pandemia*.

Para poder vincular ambos proyectos de investigación, el Seminario de Didáctica resolvió trabajar de manera transdisciplinar la didáctica de la producción escrita y la literatura aplicada en el marco de la literatura alemana. Para alcanzar este objetivo, los estudiantes realizaron el rastreo de un texto literario de su elección que hiciera una clara alusión a las epidemias o pandemias que han azotado a la humanidad a lo largo de su paso por la Tierra. El texto seleccionado debía pertenecer a la tradición cultural alemana y a un movimiento artístico o periodo histórico de su interés. En paralelo, se discutió a la luz de algunos teóricos, el privilegio a la comprensión de lectura y la producción oral en la clase de alemán como lengua extranjera (*DaF-Unterricht*). Peter Koch apunta en este sentido que “en las últimas décadas, la metodología de la clase de lenguas extranjeras se ha ido impregnando

cada vez más por impulsos que apuntan en la dirección de una competencia de comunicación oral activa” (p. 2).¹

Durante las discusiones, los estudiantes notaron que aunque el artículo ya tiene algunas décadas de haber sido escrito, lo en él enunciado en relación con la producción escrita sigue vigente en la clase de *DaF* para los cursos generales, mientras que en la Licenciatura en Lengua y Literatura Modernas (Letras Alemanas) se trabaja dos horas a la semana con esta habilidad. En cuanto a los Seminarios dedicados a la Literatura alemana, apuntaron que se elige la redacción de un ensayo académico en español como forma más generalizada de evaluación, mientras que algunos profesores prefieren que el ensayo sea redactado en ambas lenguas y en partes iguales, es decir, la mitad del ensayo se redacta en español y la mitad en alemán.

En este sentido, las y los estudiantes participantes en el Seminario de Didáctica de la Lengua y la Literatura 2021-1 expresaron que en muchas ocasiones era complicado redactar las cuartillas propias del ensayo en alemán por varios factores, entre los que destacan:

- 1) Inseguridad al momento de aplicar en la producción escrita libre las reglas de gramática y sintaxis de la lengua alemana.
- 2) Desconocimiento del vocabulario en alemán propio de las disciplinas literarias.
- 3) Desconocimiento o formulación equivocada de las frases cohesionan el ensayo académico.
- 4) Comprensión equivocada del contenido del texto literario por desconocimiento de algunos temas selectos de la gramática alemana y/o del significado correcto de algunos frasemas.
- 5) Lectura del texto literario en traducciones al español.

En este último punto, vale la pena recordar que muchas de las traducciones que se realizaron en las épocas de las dictaduras en el mundo panhispánico fueron censuradas por

¹dass die Methodik des Fremdsprachenunterrichts in den letzten Jahrzehnten immer stärker von Impulsen geprägt wurde, die in Richtung aktive mündliche Kommunikationsfähigkeit weisen” (Peter Koch. “Schriftlichkeit im Fremdsprachenunterricht” en Wolfgang Börner y Klaus Vogel *Schreiben in der Fremdsprache. Prozeß und Text, Lehren und Lernen*. Bochum : AKS Verlag, 1992, pp. 2-29).

diversas situaciones, lo que en ocasiones modificó de manera sustancial la anécdota del texto literario.

La producción escrita en alemán en el Seminario se evaluó a través de una carpeta integrada por seis redacciones en alemán: dos anécdotas, un resumen, un resumen valorado y dos reseñas literarias. Los textos literarios, las estructuras gramaticales y las estrategias de redacción fueron tomados del manual *Narraciones selectas en alemán. Bases ejemplares para el ensayo académico*, producto intelectual del Proyecto PAPIME PE402118.

Para integrar el Proyecto PAPIIT IN401021, se decidió de manera grupal al inicio del semestre redactar un ensayo enmarcado en un proyecto particular del Seminario que llevó por nombre “Pandemias y epidemias en la literatura escrita en lengua alemana”. Llama la atención que si bien el tema fue aceptado por todo el grupo, al final del semestre solo se integraron dos de los cuatro estudiantes del seminario a este proyecto interior. Los otros dos estudiantes expresaron su deseo de trabajar otro tema, pues sentían la necesidad personal de escribir sobre situaciones más amables que la crisis sanitaria por la COVID-19.

Cabe aclarar que para conseguir una recepción más amplia del trabajo de los estudiantes al interior del Proyecto PAPIIT IN401021, el ensayo final se redactó en español, si bien el texto literario seleccionado por ellos fue leído, discutido y analizado en su lengua original, es decir en alemán. Esta decisión también encuentra un fundamento académico, ya que los trabajos de titulación de todas las lenguas modernas en la FFyL se redactan en español, si bien son fruto del análisis de textos en lenguas extranjeras.

Los ensayos llevan por título “Las pandemias sanitarias”, cuya base es *La muerte en Venecia* de Thomas Mann, y “La pandemia medieval y la pandemia actual. Perspectivas desde la literatura”, en el que se aborda el texto *Spruch von der Pest* de Hans Folz. Ambos ensayos están programados para leerse y discutirse en las tertulias mensuales que realizamos los integrantes del Proyecto PAPIIT IN401021, con el fin de ampliar los horizontes de trabajo y el intercambio de saberes bajo las pautas de la Literatura Aplicada, tal y como lo expone Biriotti: “[u]tilizamos la literatura como tecnología para ayudarnos a pensar en todo lo que es complejo y para entender temas que de otro modo no entendemos; temas que son en verdad difíciles para nosotros, pero que no por complicados dejan de ser fundamentalmente humanos” (González Roldán, 26), y para escribir académicamente sobre estos problemas desde la investigación transdisciplinar.

Como se apuntó más arriba, una de las inquietudes del estudiantado integrante del Seminario de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Letras Alemanas) era la lectura de las traducciones y no de los textos literarios escritos en lengua alemana. Con el fin de atender esta observación, en el semestre 2021-2 la comprensión de lectura ocupó el centro de las discusiones.

Al observar la práctica diaria de la lectura de los textos literarios, los estudiantes integrantes del Seminario resaltaron que muchas veces se desconocen las características propias de una lectura global (*globales Leseverstehen*), una lectura selectiva (*selektives Leseverstehen*) y una lectura detallada (*detailliertes Leseverstehen*), por lo que no se dispone de una estrategia pedagógica eficaz que permita entender, analizar e interpretar el texto literario en sus diferentes niveles, sin importar si se trata de textos escritos en verso o en prosa. En contraste con estas observaciones, los estudiantes apuntaron que las estrategias de lectura global, detallada y selectiva para la lectura de textos de carácter informativo están mucho más integradas a su habilidad lectora, lo que les permite identificar con mayor facilidad realizar los diferentes tipos de lectura. En consecuencia, los ensayos académicos redactados en torno al análisis literario, en la mayoría de las ocasiones, solo alcanzan el nivel de la anécdota y el resumen, quedando alejados del análisis y la interpretación literaria; mientras que aquellas redacciones vinculadas con los temas informativos, resultan más fáciles de estructurar.

Con el fin de elaborar una propuesta didáctica pertinente y encaminada a dar una posible solución a esta problemática, durante el semestre se discutieron las aportaciones en torno a la enseñanza de la literatura de Federico Patán, Sultana Whanón y Jesús Hernando Motato Camelo, entre otros, de tal suerte que los estudiantes retomaron la función crítica del análisis literario con el fin de vincularla con la realidad social.

Resultado de su propuesta se obtuvo la redacción de una Unidad Pedagógica con dos temas actuales e importantes: Migraciones y Salud Mental. Este último se inscribe en las actividades programadas para el segundo año del Proyecto PAPIIT IN401021.

En la sección dedicada a Salud Mental, los estudiantes seleccionaron tres textos de la tradición literaria escrita en lengua alemana: *Morphine* de Heinrich Heine; *Fräulein Else* de Arthur Schnitzler y un fragmento de *Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau* de Achim

von Arnim. A decir de los autores de la Unidad Pedagógica, los textos fueron seleccionados con el fin de tener

variedad en el tema, tanto en el nivel de idioma como en el carácter de las obras. En caso de que un alumno no cuente con el suficiente nivel de alemán para hacer una lectura mucho más complicada, puede empezar con un texto más amable que le inicié en el tema y alimente su curiosidad, contando siempre con la opción de un reto lector si quiere impulsar y mejorar sus capacidades. Por el contrario si el alumno cuenta con el nivel del idioma puede elegir entre los textos y encontrar aquel que a su juicio sea más llamativo. En cualquier caso, sin importar el nivel, lo más importante es promover continuamente la lectura crítica y el placer lector.²

Después de una breve introducción al tema en la que se aborda la manera en que las distintas sociedades en diversos momentos históricos han interpretado los trastornos propios de la salud mental, el lector de la unidad pedagógica encontrará el texto literario, una introducción al mismo una propuesta de ejercicios, la bibliografía, la sitografía, la filmografía y las referencias correspondientes para la localización de las pinturas e imágenes electrónicas alusivas al texto.

Resulta de particular interés didáctico la acertada inclusión de otros recursos, en particular de la cinematografía, como estrategia pedagógica propuesta por los integrantes del Seminario para despertar el interés por la lectura del texto literario original. Esta vinculación entre los texto literarios y la cinematografía encuentra su fundamento académico en la ampliación del radio de investigación en los estudios de la literatura comparada. A decir de Domingo Sánchez Mesa y Jan Beatens, “[l]a Literatura Comparada, en otras palabras, ya no se limita a las relaciones textuales sino que integra también en su objeto de estudio elementos propios de medios no estrictamente verbales.”³ (2017: 6)

Al seguir estas pautas de la Literatura Comparada, pero ahora con una interacción directa con las directrices del Proyecto PAPIIT IN401021 a la luz de la Literatura Aplicada, actualmente se desarrollan dos videos⁴ inspirados en igual número de narraciones del

² Jesús Andrade Contreras, Alejandro Barrios González, Laura Concepción Reyes Franco. “Comprensión de lectura” en A. Haro-Luviano de Rall (Coord.) *Didáctica del alemán. Una propuesta de estudiantes para estudiantes*. (En revisión para su publicación).

³ Domingo Sánchez-Mesa, Jan Beatens. (2017) “La literatura en expansión. Intermedialidad y tranmedialidad en el cruce entre la Literatura Comparada, los Estudios Culturales y los New Media Studies” en *Tropelias. Revista de Teoría de la Literat y Literatura Comparada*. Num. 27 (en línea) <<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/1536>> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2021].

⁴ Los videos están a cargo de Alejandro Barrios González, becario del Proyecto PAPIIT IN401021 y de Jesús Andrade Contreras, quien fue becario en el mismo Proyecto y que actualmente realiza su Servicio Social con nosotros. Ambos están matriculados en la licenciatura de Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas) y han participado en los Seminarios de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Letras Alemanas) en la FFyL de la UNAM.

Decámeron de Giovanni Boccaccio. Los videos forman parte, igual que las obras de teatro de los dramaturgos Alberto Vital y Américo del Río, de la intervención *Teatro para los que nos curan* pensada particularmente para el personal de enfermería del Instituto Mexicano del Seguro Social a través de su Escuela de Enfermería.

Antes de cerrar este inciso, es importante resaltar que las aulas de lenguas extranjeras también ofrecen un espacio para la investigación del docente interesado no solo en los procesos de enseñanza-aprendizaje, sino también en los estudios literarios. En el caso particular de este Proyecto PAPIIT, los contenidos del Plan de Estudios de la licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas) para los Seminarios de Didáctica de la Lengua y de la Literatura se entrelazaron de la mejor manera con las estrategias de la Literatura Aplicada, dando como resultado una serie de productos académicos que, al situarlos en su justo nivel, resultan de gran valía tanto en la enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera como en su intervención a nivel social en atención a posibles soluciones en busca del bien común.

Bibliografía

Andrade Contreras, J., Barrios González, A., Reyes Franco, L. C. “Comprensión de lectura” en A. Haro-Luviano de Rall (Coord.) *Didáctica del alemán. Una propuesta de estudiantes para estudiantes*. (En revisión para su publicación).

Del Río, A. *Nuestros errores descansan bajo tierra*. (En prensa).

Gomringer, N., “Recherche”, en *Ich bin doch nicht hier, um Sie zu amüsieren*. Dresden / Leipzig: Voland, 2015, pp 151-168.

_____, “Recherche”, en *Tage der deutschsprachigen Literatur 2015*, Text, 39 (en línea). <http://files2.orf.at/vietnam2/files/bachmannpreis/201525/nora_gomringer_recherche_2_365292.pdf>. [Fecha de consulta: 21 de enero de 2018.]

González Roldán, A. (2019). *Pautas y experiencias para la literatura aplicada*. México: UNAM.

Haro-Luviano de Rall, A. (2021). *Narraciones selectas en alemán. Bases ejemplares para el ensayo académico*. México : UNAM. (En dictamen ante la DGAPA).

Koch, P. (1992). “Schriftlichkeit im Fremdsprachenunterricht” en Wolfgang Börner y Klaus Vogel *Schreiben in der Fremdsprache. Prozeß und Text, Lehren und Lernen*. Bochum: AKS Verlag, pp. 2-29.

Motato Camelo, J. “El papel social y educativo de la crítica literaria” (en línea). <<https://revistas.ugca.edu.co/index.php/sophia/article/view/1002/1564>> . [Fecha de consulta: 10 de enero de 2021.]

Patán, F. “La crítica literaria y la enseñanza de la literatura” (en línea). <http://teorialiteraria.filos.unam.mx/mis_archivos/u8/01_patan.pdf>. [Fecha de consulta: 10 de enero de 2021.]

Rall, D. (1999). “En busca del texto literario perdido” en Rall D., Rall M., *Paralelas*. México : UNAM, IIF, pp. 475-492.

Sánchez-Mesa, D., Beatens, J. (2017). “La literatura en expansión. Intermedialidad y tranmedialidad en el cruce entre la Literatura Comparada, los Estudios Culturales y los New Media Studies” en *Tropelias. Revista de Teoría de la Literat y Literatura Comparada*. Num. 27 (en línea) <<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/1536>>. [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2021].

Vital, A. (2021). *Campana y corazón*. México: Conexión Publicitaria.

Whanón, S. “La función crítica de la interpretación literaria. Una perspectiva hermenéutica” (en línea). <[Dialnet-LaFuncionCriticaDeLaInterpretacionLiteraria-4103573.pdf](#)>. [Fecha de consulta: 10 de enero de 2020].